

Protokół
kontroli działalności Pani Ludomiły Matli tłumacza przysięgłego języka niemieckiego

Adres do korespondencji: 25-435 Kielce, ul. Zapolskiej 41/4

Kontrolę w dniu 24 września 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 589/2007 oraz Nr 590/2007, wystawionych w dniu 19 września 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanej.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Ludomiła Matla jest tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/677/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pani Ludomiła Matla używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka niemieckiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/677/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 27 sierpnia 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Księga ma ponumerowane strony, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zlecniodawcy,
- 4) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 5) nazwa, data i numer dokumentu,
- 6) język, w którym dokument sporządzono,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) pobrana znaczkami opłata skarbową,
- 13) data zwrotu dokumentu,
- 14) podpis,
- 15) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

Z wyjaśnień złożonych w trakcie kontroli przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie przeprowadzała tłumaczenia ustnego, natomiast w kwietniu 2007r. odmówiła wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, jednakże faktu tego kontrolowana nie odnotowała w prowadzonym repertorium.

4. W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 33 wpisy, w tym:

- 1) w 2006r. – 28 wpisów,
- 2) w 2007r. – 5 wpisów.

Kontrolowana nie wykonywała zleceń na rzecz organów wymienionych w art.15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne, jednakże w pewnych przypadkach niepełne. Uchybienie stanowi fakt nie wypełniania (z wyjątkiem kilku pozycji np. 5/2006, 12/2006, 14/2006, 1/2007) rubryki dotyczącej uwag o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu. W dwóch przypadkach (poz. 4/2006 i 24/2007) nie uzupełniono rubryki „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”.

Poświadczona za zgodność kserokopia części repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Ludomiła Matli przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Ludomiła Matla może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Ludomiła Matla i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-09-27

Tłumacz przysięgły:
Ludomiła Matla

Kontrolujący:
Hanna Janiszewska-Karcz
Katarzyna Rabajczyk